অ্যান্ডি পার্কস-এর "তিয়ুদাদ" অবলম্বনে
শহর
কাহিনি অ্যান্ডি পার্কস, জো রুশো ও অ্যান্থনি রুশো
ছবি ফার্নান্দো লিয়ঁ গঞ্জালেজ

কাহিনি

অ্যান্ডি পার্কস,
জো রুশো ও অ্যান্থনি রুশো

ছবি

ফার্নান্দো লিয়ঁ গঞ্জালেজ

ভাষান্তর, অক্ষরবিন্যাস

দেবাশীষ কর্মকার

...তোমাদের কথায় যুক্তি তো আছে বটে!

তোর নাম কী রে, সাদা পাটালি?
বোনহ্যাম... জন বোনহ্যাম। তোমার নাম কী?

আমার নাম **উটকো খা##র ছেলে** রে হারামজাদা...
*স্প্যানিশে এটাই কিন্তু বলেছে...

...তোর মতো বা#র খবরির সাথে বকতে বকতে আমার মটকা গরম হয়ে গেছে!

মেয়েটাকে দেখে যা, আর গিয়ে...

...আমাদের টাকার ব্যবস্থা করগে যা!

খোল দরজাটা!

খোল... বা#, খোল বলছি!
মাথাটা একটু ঠাণ্ডা করো, ঠিক আছে?

সব ঠিক আছে...

...সব ঠিক হয়ে যাবে।

মেয়েটাকে দেখেছিস, সাদা পাটালি... কোনও চোটও পায়নি দেখেছিস...
রশ যদি এর থেকেও বেশি কিছু প্রমাণ চায় তো...
মেয়েটার একটা কান কেটে দিচ্ছি, তুই সেটা ওকে দেখাস গিয়ে...

না। অমনটা কোরো না।
রশকে আমি বলব মেয়েটা... মেয়েটা ভাল আছে।
কিন্তু, দু'কোটি জোগাড় করাটা... একটু তো সময় লাগবেই।

একটা বাচ্চা মেয়ে তুললে তো দু'কোটি পেয়েই যাবে...
কিন্তু এই মেয়ের আঠেরো বছর হয়ে গেছে... আর তাজাও নেই... মেয়েটা...

ধড়ের ওপর এখনও ওর বা#র মুন্ডুটা টিকে আছে...
কাল হয়তো টিকে না-ও থাকতে পারে...
দু'কোটি!

মালটা...
তো বেশ দারুণ রে, সাদা পাটালি!

হ্যাঁ... ওটা তুমিই রেখে দাও।
জিনিসটা জব্বরই বটে...

ধপ

ঠিক আছে।

তো, মেয়ের বাবা যদি রাজি হয়...

আমি কালকে এক কোটি নগদ নিয়ে আসব, আর বাকিটা অ্যাকাউন্টে...
যেমনটা আগে কথা হয়েছে।

রশ যদি রাজি না হয়, তাহলে ...
এটাই আমাদের শেষ দেখা।

শোন রে, সাদা পাটালির বাচ্চা, তুই ওকে বলবি...

"রশকে বলবি কাল অব্দি...
"সময় আছে।
"নইলে মেয়েটার মরার জন্য তুই-ই দায়ি থাকবি।"
আগে বাড়!
...
ওফ... আফ... আঁআঁআঁআঁ...
SNAP
পফফফফফফফফফ...

সাতাশ, আঠাশ, ঊনত্রিশ রাউন্ড গুলি...
চারজন... একটা অটোম্যাটিক, একটা সেমি-অটোম্যাটিক, কম করে দুটো হ্যান্ডগান...
আঠাশ আর বাইশ নম্বর ঘর। একটা খোলা দরজা...
দরজা থেকে আঠাশ ইঞ্চি দূরে চেয়ার...

ওরা ঠিকই বলেছিল, কাজটা...
করতে গিয়ে গাঁ# ফেটে যাবে!

"...কাজটা ঠিক হচ্ছে না রে, ভাই... আমার জায়গায় বস হলে..."
"এমনটা করত না রে, বোকা##!"

"বস আমায় এ-কাজের দায়িত্ব দিয়েছে, আর আমি..."
মড়াক

"মিগুয়েল!"

দুম-দুম-দুম
দমাস
"বা#র সাদা পাটালি!"

"র‍্যাট... র‍্যাট... র‍্যাট...!"
ঠাক
বা# বাঁ# মর সবকটা!
দুম
দুম
ধাপ

বাঁ# সব চু# গেছে...
দুম
দুম
দুম
ঠাক

খা##র ছেলেটাকে গুলিতে ভুনে দেএএএ...
দুম
দুম দুম
থ্যাপ
দুম
দুম
খট-খচ-খট
আআআআআআ... মর শালা খা##র ছেলে... আঁআঁআঁআঁ...
আঁআঁআঁআঁআঁআঁ!
দুম
দুম
দুম
পফফফফ-ফফফফ...
চার...
চারজন ছিল।
আঁআঁআঁ-আআ...

ফোঁসফোঁস

হাঁফ-হাঁফ-হাঁফ...

না... না... আমায় মেরো না!
মেরো না... আঁ-আ... আঁআআআআআ...

না... আঁআঁআঁআঁআঁ!
গদাম

তুই কাঁদছিস?
শালা কাঁদছিস তুই?!

তোর এটা ছেলেখেলা মনে হচ্ছে?
যখন ইচ্ছে হবে খেলবি, যখন ইচ্ছে হবে না খেলা থামাবি...

শালা আজকে তোর... হাঁফ-হাঁফ... হাঁটুই...
...হাঁফ-হাঁফ... ভেঙে দেব... হাঁফ-হাঁফ... বাঁ#!

পফফফফফ... বাবাগো বাঁচাও... আঁআঁআঁআঁ... আঁআঁআঁআঁআঁআঁআঁ...

আঁআঁআঁ... আঁআঁ...

হাঁটু ছ্যাঁদরা!
আঁআঁআঁআঁ... আঁআঁআঁআঁ...

খুব ব্যথা করছে, না রে?
আঁআঁআঁআঁআঁআঁ...

ইভা...
...আমাকে তোমার বাবা পাঠিয়েছে।
ইভা, আমাদের যেতে হবে...
...এক্ষুনি!

ইভা... জানি তুমি আমার কথা বুঝতে পারছ।
আমার দিকে তাকাও।
তাকাও আমার দিকে!

তোমাকে আমি এখান থেকে বের করে নিয়ে যাব... কথা দিলাম।
কিন্তু, সামনের দশটা মিনিট খুব একটা সহজে কাটবে না।
তুমি আমার সাথেসাথেই থাকবে, গা ঢিলেমি দিলে চলবে না, আর যেটা আমি বলব ঠিক সেটাই করবে...

...নইলে এখানেই মরে পড়ে থাকবে।
বুঝেছ আমার কথা?

হ্যাঁ।

"জিনিস হাতে চলে এসেছে, যেমনটা ছক কষা হয়েছিল।

বাবা, বাবা... দ্যাখো, দুষ্টু লোক!

বাবা... দুষ্টু লোকটার হাতে দ্যাখো বন্দুক!!

বাবা!
বা# এখানে হচ্ছেটা কী...

"কোনও ঝামেলা ছাড়া একাই সব সামলানো গেছে।"
দাঁড়াও।

আর এক পা-ও এগিয়ো না, বন্ধু...

আমরা এখান থেকে চলে যাচ্ছি... কারোর কিছু হয়ে যাক আমি চাই না...
ইভা...

"...তুমি ঘাবড়িয়ো না, আমার সাথেসাথে থাকো।
"রাস্তায় আরও ঝামেলা অপেক্ষা করছে আমাদের জন্য।"
RATORIO GRAPHICO
SHOPPING
Casa Omeega
MONTE DOBRO
BELLAS
VACION DE CRANK
AHORA MISMO
MANIVELA HOTEL
CAFÉ INTERN
AUTO SERVICO
FARMACIA
TAXI
একটু অপেক্ষা করো... চোখ সয়ে আসবে।
তারপর, আমরা...
এই... এই!!
লোকটা... লোকটা ওই মেয়েটাকে নিয়ে পালাচ্ছে!

ওই যে লোকটা!
মেয়েটাকে নিয়ে পালাচ্ছে!
শালা মোটা##!

ও সবাইকে মেরে...
দুম
দুম

অমন মোটা##র যে একটা মেয়ে ছিল, এই ওর ভাগ্যি ভাল!
ইভা... আমার পেছনে যাও...

...বা#...
এখনই!

এই তো...
...ভাল মেয়ে! আমি না বলা পর্যন্ত একটুকুও নড়বে না!

ধীরে, টাইলার...

...ধীরে।

দুম

"কয়েকজন রাস্তায় জড়ো হয়েছে...

"...এর বেশি কিছু জানা যায়নি।"

ঠিক আছে, ইভা...
...চলো এবার।

একটা ছোটখাটো ধামাকা...

...করতে হবে।
ডড়াম

বুউউম

পুলিশ।
"এখন তো মোক্ষম সময়ে আসবেই!"
"স্থানীয় পুলিশের সাথে ঝামেলায় জড়াতে হতে পারে... লেবাননের পুলিশ।
না-আআআআ-না!
"ঝামেলা জোরদারও হতে পারে... অবস্থা বুঝে ব্যবস্থা নিতে হবে।"

"বড়সড় জায়গা তৈরি করতে হবে, যেমনটা ছক কষা হয়েছিল।
"বোমাগুলো কাজে দেবে... স্মোক, ব্লাস্ট, সবগুলোই।
"পেছনে ফিরলে বেশি কাজ হবে।"
দমাস

যেখানে আছো সেখানেই বসে পড়ো, আর একদম নড়বে না।
কাজ শেষ হয়ে এসেছে...

...প্রায়...

"গোড়ায় ফিরে গিয়ে...
"...দুটো সাদা পোশাকের স্থানীয় পুলিশের সাথে বোঝাপড়া..."
দুম গুড়ুম গুড়ুম
চলো, ইভা... আর একটুখানি কাজ বাকি আছে...
...তারপর আর কোনও চিন্তা নেই।

শান্ত হয়ে দাঁড়াও... একটুখানি...
না।
না!
তুমি আমাকে এখানে নিয়ে এসেছ?!
ওঃ... তুমি কি মানুষ... সরো আমার থেকে!
...ছেড়ে দাও আমায় বলছি!!

"জিনিস এখন একদম ঠিক আছে।
"অবস্থা ঠিকই আছে।

"রাস্তা সাফ হলে আবার যোগাযোগ করা হবে।

"ওঃ... আর, হ্যাঁ, তুমি আর ওই বুড়ি মা#টা, দুটোই চুলোয় যাও!

"এখনও অব্দি...

"...সব ঠিকঠাকই চলছে বাঁ#!"

শহর
ক্রমশ...
SOUND +VISION
DEL BOCA
VISTA
oopsi
MUNCHY'S
Godess Ropa
RADIO TAXI
TOURS
ZAPATOS
DESTINY ELECTRONICS
ORIENTE
CAMBIOS
CASA JAPON
JOE'S TAQUERIA
77
FASHION